AMERICAN ASSOCIATION
OF
TEACHERS OF FRENCH

64TH ANNUAL MEETING

MARRIOTT CITY CENTER HOTEL
MINNEAPOLIS, MN

JULY 3 - 6, 1991
AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH
Bureau 1991

Président
Stirling Haig, University of North Carolina

Présidente Désignée
Rebecca M. Valette, Boston College

Secrétaire général
Fred M. Jenkins, University of Illinois

Vice-Présidentes
Patricia W. Cummins, Buffalo State College
Margot M. Steinhart, Barrington HS, Barrington, IL
Albert Valdman, Indiana University

FRENCH REVIEW
Rédacteur-en-chef
Ronald W. Tobin, University of California, Santa Barbara

FRENCH REVIEW
Directrice Gérante
Harriet Stone, Washington University

LE GRAND CONCOURS
Directeur
Sidney L. Teitelbaum, East Meadow Public Schools, Long Island, NY

Représentants Régionaux

Greater New York (I): Fernande Wagman, Acad. of the Holy Angels, Demarest, NJ

New England (II): Phyllis J. Dragonas, Melrose Public Schools, Melrose, MA

New York State (III): Lydie J. Haenlin, Wells College, Aurora, NY

Middle Atlantic (IV): Sr. Mary Helen Kashuba, Chestnut Hill Coll., Phila., PA

South Atlantic (V): Douglas Cardwell, Salem College, Winston-Salem, NC

East Central (VI): George J. Gauthier, Hiram College, Hiram, OH

West Central (VII): D. Raymond Tourville, Northern Illinois Univ., DeKalb, IL

Southwest (VIII): David R. Long, Memorial HS, Houston, TX

Pacific (IX): Eveline Leisner, Los Angeles Valley Comm. Coll., Van Nuys, CA

VENEZ VISITEZ LA SALLE DES EXPOSITIONS
QUATRIEME ETAGE, BALLROOM 3
DU MERCREDI 3 JUILLET AU VENDREDI 5 JUILLET
08:30 - 16:00

ADLER'S FOREIGN BOOKS
AIR FRANCE
CLE INTERNATIONAL
COUNCIL ON INTERNATIONAL EDUCATIONAL EXCHANGE
C.S.R. TARDIVEL
D. C. HEATH & COMPANY
LA DELEGATION DU QUEBEC
EMC PUBLISHING
EXPORTLIVRE
GERARD HAMON, INC
LE HIT PARADE
INTERCULTURAL STUDENT EXPERIENCES
MCGRAW HILL/COLLEGE DIVISION
SCOTT FORESMAN
VISTAS IN EDUCATION
YALE UNIVERSITY PRESS

YOUTH FOR UNDERSTANDING INTERNATIONAL EXCHANGE
WEDNESDAY, JULY 3

8:30-10  Foreign Languages Across the Curriculum: Theory and Practice
         (PINE/CEDAR/BIRCH/MAPLE - 4th fl.)

Presenter: Wendy W. Allen (St. Olaf College)

This session is intended to provide an integration of theory and practice for those
who teach at both secondary and university levels. A brief introduction will present
recent research findings in SL acquisition theory and the implications for content-
based instruction and for foreign languages across the curriculum programs. A
rationale for such programs will be set forth, implementing foreign languages across
the curriculum program. Attention will be devoted to program design, staff identifi-
cation, staff and curricular development, student recruitment, evaluation, and
program institutionalization. A question and answer period will follow.

8:30-10  L'Enseignement des prépositions 'à' et 'de'
         (WAYZATA - 8th fl.)

Presenter: Marie-Reine Mikesell (Chicago)

Présentation d’une nouvelle méthode pour l’enseignement des prépositions “à” et
“de” (où l’absence de ces prépositions), basée sur le raisonnement au lieu de la
mémoire. Cette méthode est le résultat d’une dizaine d’années de recherche et
d’enseignement.

8:30-9:30  Using the Local French Heritage in the Classroom
         (DEER/ELK - 4th fl.)

Presenter: George Gauthier (Hiram College, OH and AATF Representative, Region
VI)

By their presence and cultural influence, the French have shared considerably in the
building of the local reality in our communities. Using Ohio as an example, this
presentation discusses methods for discovering the French heritage in the area, and
suggests ways to utilize the material in college and high school classes.
8:30-10  Les Stages d’été des Services Culturels et de l’AATF
(SPRING PARK - 8th fl.)
Organisatrice: Rosie Thomas (Parkway West J.H.S., Chesterfield, MO); avec la participation des boursiers de 1990 et de Claude Kieffer (Attaché linguistique, Service Culturel, New York)

9:45-10:30  The French in Minnesota: A Survey of People, Places, Documents and Educational Materials
(DEER/ELK - 4th fl.)
Presenters: Martha Wallen (Univ. of Wisconsin - Stout); Mary Anne Garnett (Univ. of South Dakota)

Minnesotans’ long-standing preoccupation with the French and French-Canadian heritage of their state is reflected in street and town names, statues, tourist sites, and historical markers. This presentation, intended for an audience of AATF visitors to Minnesota as well as for the state’s own teachers, will clarify who were the great French explorers of Minnesota and what they accomplished. Other types of French influence will include architecture, museum collections, and performing arts. Resources from the Minnesota Historical Society will be presented, including books, other media in its current catalogue and manuscripts of all kinds available for on-site consultation.

10:10:30  EXHIBIT BREAK in BALLROOM 3

10:30-12  SEANCE D’OUVERTURE (BALLROOMS 1 and 2) Stirling Haig
(Président AATF); Fred M. Jenkins (Secrétaire général AATF);
Rebecca M. Valette (Présidente désignée AATF) et d’autres
personnages de marque.

Allocution de Monsieur Jacques Soppelsa (Conseiller culturel adjoint, Service culturel, New York): “L’Université européenne dans le monde contemporain: l’autonomie des universités”

1:30-3  Le Français en Amérique du Nord
(PINE/cedar/BIRCH/MApLE - 4th fl.)
Organizer: Albert Valdman (Indiana Univ.)


1:30-3  Research on Teaching Reading in French as a Foreign Language: How and Why
(DEER/ELK - 4th fl.)
Chair: James N. Davis (Pennsylvania State Univ.)
[Wednesday]

1. Richard Kern (Univ. of Texas, Austin), "Reading French Texts: A Psycholinguistic Perspective"
2. Wauda Cordero-Ponce (Albright College, Reading, PA), "Effects of Summary Instruction on the Reading Comprehension of Intermediate-Level Students of French"
3. James N. Davis (Pennsylvania State Univ.), "Survey Research of Undergraduate Students' Attitudes toward the Study of Literature in a Foreign Language"

1:30-3:30  Conversing in French
(SPRING PARK - 8th fl.)

Presenter: Catherine A. Maley (Univ. of North Carolina, Chapel Hill)

Interpersonal communication in French including presentation and discussion of the various levels (registers) of spoken French with particular emphasis on phonological, lexical, and syntactic differences. Demonstrations from video and cassette tapes will be included as well as implications for teaching aural comprehension and speaking in the classroom.

1:30-3  Le Français économique et commercial I: possibilités et pronostics
(WAYZATA - 8th fl.)

Chair: Judith Frommer (Harvard Univ.)

1. Fernande Wagman (Academy of the Holy Angels, Demarest, NJ and AAFT Representative, Region I), "La Grande Peur...ou l'introduction du français des affaires dans un programme d'études secondaires"
2. Judith Frommer (Harvard Univ.), "Le Français des affaires: cours de langue, cours de civilisation"
4. Sylvia Burdea (New York City), "L'Enseignement du français des affaires dans des entreprises américaines"

3:30-4:30  Getting Students to Write More—and Better: The Process Approach in the French Composition Class
(DEER/ELK - 4th fl.)

Presenter: Barbara Lomas Rusterholz (Univ. of Wisconsin - La Crosse)

Rather than assigning a topic and "turning students loose," the process approach guides students through the many steps that good writers go through: generating ideas, organizing, finding examples, writing rough drafts, revising for clarity, proofreading. Early stages in the process emphasize communication of ideas, and grammar correction is seen as a part of the final editing process. Students critique early drafts of each other's work, freeing teacher time for other activities. The presenter will provide examples of complete writing assignments using this approach. The primary audience would be teachers of university-level courses in intermediate and advanced French composition, but teachers of third- and fourth-year high school students may also be interested.

3:30-5  Le Français économique et commercial II: conseils pratiques
(WAYZATA - 8th fl.)
The Annenberg/CPB Project invites you to a FRENCH IN ACTION workshop featuring Pierre Capretz of Yale University, creator of French In Action and Barbara Meister of Collegiate School in NYC

Friday, July 5, 1991
3:15 to 5:15 p.m.
Grays Bay Room, 8th floor
Marriott City Center Hotel
Minneapolis

This workshop is for:
• Teachers who are using FRENCH IN ACTION at all levels, and would like to share ideas or raise questions;
• Teachers who are not using FRENCH IN ACTION and would like more information about ways to incorporate the video, audio or books into their teaching.

Register at the Yale Press exhibit, #14, Ballroom 3, Fourth Floor. There is no charge for this workshop, but seating is limited. Refreshments will be served.

[Wednesday]
3:45-4:30  Workshop: The Treacheries of Teaching Translation (SPRING PARK - 8th fl.)
Presenter: Michael Danahy (Univ. of Wisconsin - Stevens Point)

Translating, as a pedagogical device, is currently deemed a professional betrayal because of acquisition theory and oral proficiency goals and communicative methods. The objective of this session is to re-examine that issue and ask whether translation activities really deserve the bad name they have. Is it not possible that translation is an effective tool even in high school, even in lower courses? Participants will work simultaneously in small groups on readings chosen from popular textbooks used at the third and fourth year high school level. The challenge of this shared experience will enable us to explore the usefulness of translation activities in oral proficiency and communicative language learning. They will learn how to use it for peer teaching, small group work, as a cognitive activator, and for focusing class discussion. The presentation will be in French.

5:30-6:30  Entertainment for all: Michel et Fernand Robidoux, Chanteurs québécois
(BALLROOMS 1 & 2)

THURSDAY, JULY 4

8:30-10  Assembly of Delegates
(BALLROOM 1)

Presiding: Stirling Haig (President, AATF); Fred Jenkins (Executive Director, AATF)

All are invited to attend; only official delegates may vote.

10:30-11:30  Fostering Accuracy and Fluency
(PINE/cedar/BIRCH/MAPLE - 4th fl.)
Chair: Rebecca M. Valette (Boston College, President-Elect, AATF)
Presenter: Hector Hamerly (Simon Fraser Univ.)

The plan advocates the promotion of effective foreign language acquisition in a classroom situation. The research data is based on previous immersion programs in Canada. The proposed method seeks to access the students' needs and problems and to apply classroom pedagogical principles in an effort to obtain language proficiency.

10:30-11:30  Utilisation de SCOLA, système international d'informations télévisées en classe
(SPRING PARK - 8th fl.)
Organisatrice: Armelle Crouzieres (Boston College)
Cette présentation s'organise en trois parties. La première partie illustrée de plusieurs exemples audio-visuals se concentrera sur la première utilisation de SCOLA en classe, sur ses utilisations suivantes et montrera les multiples ressources ainsi que l'efficacité de SCOLA. La seconde partie présente une façon de tester les étudiants après l'utilisation de SCOLA en classe lors d'interrogations orales menées et enregistrées sur cassettes au laboratoire de langues, lors d'un examen final. Dans la troisième partie, j'essayerai de répondre à la question suivante: "Comment choisir un segment de SCOLA et que choisir?" en considérant mes diverses expériences en classe.

10:30-12  Technology and Language Learning
(DEER/ELK - 4th fl.)

Presenters: James S. Noblitt (Cornell Univ. and Institute for Academic Technology, Univ. of North Carolina, Chapel Hill)

Recent developments in the use of computers for learning foreign languages. How multimedia materials can provide authentic samples of images, sounds, and texts for enrichment of the learning environment. Also shown will be hypertext tools for interaction with the materials that enhance opportunities for discovery learning. As students use the new tools to explore the learning environment, the computer gathers information that can help both student and instructor gain insight into the learning process. These developments suggest new levels of support for both language teaching and research.

10:30-12  La Chanson québécoise: On chante l'identité
(WAYZATA - 8th fl.)

Organisatrice: Susan MS Boldrey (Conseillère aux Affaires Publiques à la Délégation du Québec à Chicago)


11:00-12  Chapter Officers' Meeting
(EXCELSIOR - 8th fl.)

Chaired by Fred Jenkins (Executive Director, AATF)

Informal discussion of procedures and relationships involving National Headquarters and AATF Chapters.

1:30-4:30  AP Workshop—Teaching Language through Literature as Preparation for the Advanced Placement Language Examinations of the College Board
(PINE/cedar/IRCH/MAPE - 4th fl.)

Presenter: Michèle Shockey (Reader of AP Literature and Language Examinations and Chairwoman of Southwest Conference on Language Teaching, SWCOLT)

[NOTE: requires $10 registration fee; see AATF Registration Desk]

Participants will be provided with materials and course outlines using literary selections to teach language at the AP level: bibliographies, lesson plans, and samples of oral and written student responses from previous exams. Discussion will be encouraged.

1:30-3:00  La Presse et la publicité dans la salle de classe
(DEER/ELK - 4th fl.)

Presenter: Marie Galanti (Directrice, Journal Français d'Amérique)

Newspapers and magazines are ideal authentic documents, but they sometimes appear too difficult for students. This presentation offers concrete suggestions and exercises for using the press with beginning and intermediate students. It will also provide teachers with background on the main issues likely to be covered by the French press in the months to come. The first segment (60 minutes) will focus on the specific needs of beginning and intermediate students. The second segment (30 minutes) will focus on the needs of teachers. Materials will be provided for teachers to take back to their classes.

1:30-3:00  Integrating Francophone Literature into the Classroom
(SPRING PARK - 8th fl.)

Organizer: Linda Clemente (Ripon College)

Sing, Dance, Laugh, and Eat Quiche

Let's have FUN in the classroom!!!

Our songs in French & Spanish and games and activities in any language will capture your students' attention; motivate them to speak the language; and involve them in meaningful cultural experiences!

Write for your free catalogue now!

6945 Hwy 14 East, Janesville, WI 53546 or call 1-800-848-0256
La collection de poche québécoise en littérature, sciences humaines et ouvrages pratiques

Introduction à la poésie québécoise • Jean Royer •
304 pages / 9.95$  
Cet essai retrace les liens de la poésie québécoise, les étapes de son itinéraire, l'évolution de ses thèmes, les mouvements qui la secouent, les poèmes qui la rallient, les figures légendaires qui l'habillent et ses voix les plus personnelles.

Poésies complêtes • Émile Nelligan •
208 pages / 7.95$  
Flamboyance, émotion humaine, tristesse surtout et toujours: un impressivisme incomparable et un sens aigu, profond et original de l'observation.

Moi, mes souliers • Félix Leclerc
206 pages / 7.95$  
Sans se départir d'un humour toujours prêt à jaillir, Félix Leclerc raconte son expérience des hommes acquis dans les nombreux métiers qui furent les siens: animier, radiophoniste, émouvant, boxeur, scénariste, acteur, auteur dramatique, chorégraphe... et ses impressions et sa joie de découvrir l'Europe.

Dictionnaire des expressions québécoises • Pierre DesRuisseaux
454 pages / 10.95$  
Pour tous ceux qui désirent mieux connaître la langue québécoise ce dictionnaire pristante plus de 4000 expressions, locutions et comparaisons utilisées au Québec avec leur signification, leurs variantes et souvent leur équivalent français.

Des nouvelles d'Édouard • Michel Tremblay
3/4 pages / 8.95$  
Dans ce quatrième tome des Chroniques, Michel Tremblay propose au lecteur d'écouter, comme il écouterait une fuite justement, le récit du voyage qu'Édouard, l'éternel fugitif, a fait en 1947.

Plus de 60 titres disponibles et de nombreux autres en préparation

Catalogue et renseignements sur simple demande aux:
Éditions FIDES
165, rue Deslauriers
Saint-Laurent (Québec) Canada H4N 2S4

[Thursday]

1. Kristin Flom (St. Paul Academy and Summit School), "Integrating Legends and Stories of Africa into the Classroom"
2. Ann McLelanye-Johnson (Ripon College), "The Canon Revisited: Integrating Francophone Literature into the College Curriculum"
3. Susan MS Boldrey (Délegation du Québec, Chicago), "Integrating Quebec Culture into Your Classroom"

1:30-3:00 Taking Command with the 'Télécommande': Teaching with Video for Proficiency  
(WAYZATA - 8th fl.)  
Presenter: Elizabeth Berwanger (Colorado State Univ.)  
See how video can work for you, with "freeze-frame" technique and real proficiency play in five skills. Experience new dynamics in listening comprehension, speaking, reading, writing and culture with 20 ideas for activating a single 40-second video segment. Predict and contradict, hypothesize, personalize...Build on context, focus on structures with paired activity and creative good fun. Examples from "French in Action." From novice to advanced plus...all in French, all in fun!

3:30-4:30 Learning Centers in the FLES* Classroom  
(SPRING PARK - 8th fl.)  
Presenter: Astrid M. DeBuhr (Parkway School District, Saint Louis)  
After a basic overview of the function and purposes of learning centers and their application in a sequential FLES* Program, participants will learn how to utilize appropriate resources and materials to develop learning centers based on learning objectives in the classroom. Materials for the presentation will include some of the presenter's own successful learning centers and handouts outlining procedures and ideas for center development.

3:30-4:45 Eureka! (or, Fostering Creativity in the FL Class)  
(DEER/ELK - 4th fl.)  
Presenter: Paul Lanciaux (King Philip Regional H.S., MA)  
This session will examine a variety of individual, small group and whole class activities that encourage divergent thinking in the target language at various levels of language learning. Five-minute classroom warm-ups, two-day challenge projects, original writing, FL dialogue journals, and a survey of art will be among several activities presented that focus on the productive skills of speaking and writing. Teachers will be exposed to a number of successful classroom activities. Extensive handouts/reference lists provided.

3:30-4:45 Raising Cross-Cultural Awareness in the Classroom  
(WAYZATA - 8th fl.)  
Presenters: Alain Ranwez and Ann Williams-Gascon (Metropolitan State College of Denver)  
This session will provide an approach by which language students at all levels can be led to develop a sensitivity to differences between their home culture and those
[Thursday]

where the target language is spoken. The presentation will consist of 1) a method-ological introduction to cross-cultural awareness, and 2) an interactive demonstration based on concrete materials.

6:30 — Reception offerte aux congressistes par l'AATF — Cash Bar.
(BALLROOM 1)

FRIDAY, JULY 5

8:00 — Société Honoraire de Français: Continental Breakfast — café et croissants offerts aux membres de la SHF
(Excelsior - 8th fl.)

Organizer: Pearl B. Chiali (North Miami Beach Senior H.S., President SHF)

8:15-9:15 — The AATF Teaching Certificate: A Progress Report
(SPRING PARK - 8th fl.)

Open session of the AATF Commission on Professional Standards led by Joseph Murphy (West Virginia Univ.), Commission Chair

This session reviews the results of a national questionnaire on the feasibility of establishing an AATF teaching certificate. It reports on continuing cooperation with ETS and solicits input on assessment measures for possible certification.
8:30-10  L’Orthographe réformée: An Overview  
(PINE/CEDAR/BIRCH/MAPLE - 4th fl.)  
Chair and organizer: Joel Walz (Univ. of Georgia)  
1. John E. Joseph (Univ. of Maryland, College Park), "Historical Perspective"  
2. Thomas Cox (San Diego State Univ.), "Social and Political Undercurrents"  
3. Joel Walz (Univ. of Georgia), "Pedagogical Implications"  

8:30-10  Discourse and the French Classroom  
(DEER/ELK - 4th fl.)  
Chair and organizer: Molly Wieland (Univ. of Minnesota)  
1. Celeste Kinginger (Stanford Univ.), "The Teacher’s Paradox and the Discourse of Classroom Interaction"  
2. Donald Rice (Hamline Univ.), "Communicative Strategies, from Transactions to Discussion"  
3. Molly Wieland (Univ. of Minnesota), "The Acquisition of Conversational Competence in French: Issues for Teachers and Learners"  

9:00-10  FLES: Report of the National FLES® Commission of the AATF  
(WAYZATA - 8th fl.)  
Chair: Gladys Lipton (Univ. of Maryland, Baltimore County)  
9:30-10:30  Stereotyping in French Classroom Materials?  
(SPRING PARK - 8th fl.)  
Presenter: Nancy Kroonenberg (Hong Kong)  
This session will provide an overview of contemporary French literature studied in French secondary school materials with an emphasis on the presence/absence of racial and gender stereotyping. It will offer both guidelines and strategies for evaluating and adapting the materials to the classroom.  

10:10:30  EXHIBIT BREAK in BALLROOM 3  

10:30-12  AATF Proficiency Commission  
(WAYZATA - 8th fl.)  
Open session led by Gladys Lipton (Univ. of Maryland, Baltimore County), Commission Chair, with the participation of Commission members.  

10:30-12  L’Enseignement de la culture à l’université  
(DEER/ELK - 4th fl.)  
Chair: Marie Christine Koop (Univ. of North Texas)  
1. Tom Conley (Univ. of Minnesota), "French Culture and Early Modern Cartography"  

2. Joseph Marthan (Stockton State College), "Sensibilisation à la culture: la Communauté européenne"  
3. Marie-Christine Koop (Univ. of North Texas), "La Culture et son enseignement: stage d’été pour professeurs"  

10:30-12  Ideologies of French in the Francophone World  
(PINE/CEDAR/BIRCH/MAPLE - 4th fl.)  
Organizer: John E. Joseph (Univ. of Maryland, College Park)  
1. John E. Joseph (Univ. of Maryland, College Park), "The French Language as Political Construct"  
2. Kate Howe (MRM, Inc.), "Political Change and the Status of Créole in Haiti"  
3. Omar Ka (Univ. of Maryland, Baltimore County), "Une Nouvelle Place pour le français au Sénégal?"  

11-12  How to Encourage and Improve Student Writing through Letter Writing  
(SPRING PARK - 8th fl.)  
Presenters: Kathy Pohndorff (Rich Township H.S., RD); Michèle Shockey (Gunn H.S., CA)  
This presentation will teach how to incorporate and organize a flexible component of letter writing into an existing upper level curriculum. Strategies for developing reading and culture competence which would benefit from letter writing will be discussed as well as reactions from classes that exchanged letters.  

EXHIBITS CLOSE THIS AFTERNOON IN BALLROOM 3—LAST CHANCE!!  

1:30-2:45  Orsay: voyage au coeur du 19e siècle  
(DEER/ELK - 4th fl.)  
Presenter: Anne Prah-Perochon (Rédactrice en Chef, Journal Français d’Amérique)  
Une présentation du musée et son histoire à l’aide de diapositives portant à la fois sur des détails architecturaux et des détails de tableaux.  

1:30-3:00  Cultures francophones  
(SPRING PARK - 8th fl.)  
Organizer: Rafika Merini (State Univ. College at Buffalo)  
1. Henry Boyi (Cornell Univ.), "Le Nationalisme culturel et le mouvement de la Négritude"  
2. Thomas Albert (State Univ. College at Buffalo), "Culture francophone au Québec: provinciale ou nationale?"  
3. Rafika Merini (State Univ. College at Buffalo), "L. Sebbar’s Parle, mon fils, parle à ta mère: A Plea for the Preservation of Identity through Communication"
Programs for Undergraduate and Graduate Students

Cooperative Centers for Study Abroad

Critical Studies Program
University of Paris III
(Sorbonne Nouvelle)

Undergraduate Program
University of Haute Bretagne
Rennes

Paris Internship & Study Program
University of Paris IX
(Dauphine)

Summer Study Program
France Today: Language and Culture
University of Paris IV
(Sorbonne)

All programs are sponsored by universities and colleges
and administered by CIEE.

See Us at Booth #15

Programs for Secondary School Students and Teachers

School Partners Abroad

Over 22,000 students and teachers have traveled to and from France with this school-to-school partnership program since 1974. Take your students to live with host families and attend classes from Paris to the Côte d’Azur!

CIEE Staff in Paris and New York provide:

- 24 Hour-a-day Bilingual
  Emergency Support
- Comprehensive Insurance Coverage
- Annual Teacher Workshops
- Detailed Orientation Materials
- All Travel Arrangements

Teaching Visit France

A unique opportunity for teachers to spend two weeks at an elementary or secondary school in France during spring 1992. Participants will get an insider’s perspective of the French education system and culture by living with a French family and attending school each day with a host teacher.

For more information on any of these programs, please call our office at (212) 661-1414 or write to CIEE, 205 E. 42nd Street, New York, NY 10017.

[vie]

TRAVEL AND FAMILY STAY IN FRANCE

Programs For High School Teachers And Students

Spring and Summer

10 days · 2 weeks · 3 weeks

Vistas In Education

With 15 years of experience and our offices in Paris and Minneapolis, Vistas gives you the best quality, flexibility and price.

CALL TOLL FREE
1-800-343-4690

vievievievievie
1:30-3:00  A FL Interactive Multimedia Computer Lab
(EXCELSIOR - 8th fl.)

Presenter: Ann J. Sorrell (S. Burlington H.S., VT)

This Macintosh computer lab and multimedia station allows any student, high school or college, to have real life experiences in the language he or she is studying. Students have the opportunity to correspond daily and work in groups either directly or by e-mail with their foreign pen pals on projects as varied as producing a newspaper to cleaning up a polluted lake. This lab, linked to France through Minitel, serves students of all levels of ability thus improving proficiency. Optimum, authentic foreign language interactive learning is really taking place in this "best of all possible worlds."

3:15-4:45  Un Dictionnaire de 26 activités
(DEER/ELK - 4th fl.)

Organizer: Pearl B. Chiat (North Miami Beach Senior H.S.)

Presentation of 26 activities guaranteed to add fun to the learning process. While some of the hand-outs are in French, the explanation in English will demonstrate how to adapt these techniques to any language. While most activities are for levels one and two, several are excellent for upper levels.

3:15-4:45  How to Prepare Students for the AP Language Examination in the Early Stages of Language Learning
(SPRING PARK - 8th fl.)

Presenter: Josette J. Smith (The Baldwin School, Bryn Mawr, PA)

This session will focus on ways to enhance language classes in grades 7 to 10, in an effort to stretch students' capabilities and enable them to become stronger advanced placement level students. We will examine ways to prepare students to develop the written and oral proficiency skills necessary to be well prepared for the Advanced Placement French Language examination that they will take at the end of their senior year. Students cannot be adequately prepared if the proper training is done only in their senior, or even junior year. It must be started from the very beginning by using appropriate techniques in the early years of language acquisition. This session will be informal in scope and based on an exchange of ideas and techniques; helpful handouts will be distributed.

3:15-4:45  Workshop: Une Semaine d'activités pour la Saint-Valentin
(EXCELSIOR - 8th fl.)

Presenter: Margaret S. Jonas (Lancaster H.S., WD)

This workshop will present activities based on French music and poetry for junior and senior high school levels from exploratory to French IV. These activities include games, grammar drills, literary analysis, and oral comprehension exercises. All four skills of language acquisition are promoted and practiced at all levels. The musical and literary materials will be shared with workshop participants and a variety of teaching techniques will be presented. Participants in this session are asked to bring a blank cassette tape.
A SPECIAL EVENT

Reception for all interested congressistes at Community Link
6:30 P.M.

Tour the new Information and Conference Center for U.S. West's "Community Link": a Minitel-style videotex service.

Drinks, refreshments, demonstrations at the site of AATF's post-conference Minitel Workshops (1- and 5-day).

The Community Link Opportunity Center
2550 University Avenue West, Suite 160 South
St. Paul

Check with the registration desk for sign-up, maps, and arrangements for free transportation.

SATURDAY, JULY 6

8:30-10  Le Minitel en classe: passé et futur
(PINE/CEDAR/BIRCH/MAPEL - 4th fl.)

Chair and organizer: Townsend Bowling (Univ. of Texas, San Antonio)

1. Jeanine Shelley (Valley H.S., West Des Moines, IA) et Don Sundheim (Eastern Illinois Univ.), "Bilan de l'année 1990-91" (Minitelistes des Chapitres de l'AATF)
2. Bernard Moreau (Attaché linguistique, Bureau d'action linguistique, San Francisco), "La Correspondance scolaire par EDUTEL"
3. Odile Challe (Univ. de Paris-Dauphine), "Le Minitel multilingue: Le Point sur le vidéotex en Europe"

8:30-10  Table ronde: l'Europe '92
(DEER/ELK - 4th fl.)

Organisateur: Joseph Marthan (Stockton State College, Pomona, NJ)

1. Jean-Pierre Cap (Lafayette College, PA), "La Politique culturelle de la Communauté européenne"
2. Marie-Christine Koop (Univ. of North Texas), "L'Enseignement et la formation dans la Communauté européenne"
3. André Maman (Princeton Univ.), "Horizons '93: l'Europe des nations - l'Europe des régions"
4. Joseph Marthan (Stockton State College, Pomona, NJ), "Du Traité de Rome à l'Acte unique européen: bilan du parcours"

8:30-10  Seventeenth- and Eighteenth-Century French Literature
(Spring Park - 8th fl.)

Chair: Van Kelly (Univ. of Kansas)
1. Michele Farrell (Duke Univ.), “Mirroring Maternity: The Sévigné Mother-Daughter Letters”
2. Carol Sherman (Univ. of North Carolina, Chapel Hill), “(Re)writing Her Life: Mme de Graffigny’s Lettres d’une Péruvienne”

8:30-10 La Francophonie au Magreb
(WAYZATA - 8th fl.)

Chair: Jacqueline Friedman (Horace Mann-Barnard E.S., NYC)

2. Jacqueline Friedman (Horace Mann-Barnard E.S.) et Françoise Santalal (President, Metropolitan NY Chapter, FL District Supervisor, New Rochelle H.S.), “Influences francophones en Tunisie”

Cette présentation (avec vidéo) analyse l’actualité tunisienne dans le contexte d’éléments biculturels. Divers domaines seront abordés: architecture, littérature, éducation, religion, langue, vie de famille, rôle de la femme.

10:30-11:30 Open Meeting of Telematics Commission
(PINE/CEDAR/BIRCH/Maple - 4th fl.)

Organizer: Townsend W. Bowling (Univ. of Texas, San Antonio), Commission Chair

A report of the Commission’s activities of the past year and a discussion of projects and needs for the future.

10:30-11:30 Junior Year Abroad Programs: lequel choisir?
(WAYZATA - 8th fl.)

Organisatrice: Françoise Kantor (Hood College); avec la participation de Deborah Nelson (Rice Univ.) et Eileen Julien (Boston Univ.)

Caractéristiques des différents programmes établis en France: avantages et inconvénients relatifs au site, à l’organisation interne du programme (en France et aux États-Unis), aux critères d’admission, à l’intégration dans la société française, au nombre de participants, etc.

10:30-12 Nineteenth- and Twentieth-Century French Literature
(SPRING PARK - 8th fl.)

Chair: Fred L. Toner (Texas Christian University)

1. Nigel Smith (Univ. of North Carolina, Chapel Hill), “Un Maître de Balzac reconnu: Reevaluating Latouche”
2. Dean de la Motte (Guilford College, Greensboro, NC), “Progress, Utopia, and Narrative Progression in Madame Bovary”
3. Richard Berchan (Univ. of Utah), “Problèmes humains et stratégies littéraires: le cas de L’Echange de Paul Claudel”
New
Entre amis: An Interactive Approach to First-Year French
Michael Oates, University of Northern Iowa
Larbi Oukada, Indiana University, Indianapolis
Rick Altman, University of Iowa
592 pages • hardcover, packaged with Homework Cassette • Complete support package

Also Available
Contacts: Langue et culture françaises
Fourth Edition
Jean-Paul Valette
Rebecca M. Valette, Boston College
519 pages • hardcover • Complete support package

Découverte et Création:
Les Bases du français moderne
Cinquième Édition
Gérard Jian, University of California, Berkeley
Ralph Hester, Stanford University
523 pages • hardcover • Complete support package

For adoption consideration, request examination packages from your regional Houghton Mifflin office.

VOYAGES EDUCATIFS EN FRANCE
Programmes de printemps et d'été avec séjours en famille
Pours tous renseignements, adressez-vous au 612-931-3100
10:30-12  Fostering Student Competence: Speaking, Writing, Reading
(EXCELSIOR - 8th fl.)

Chair: (to be designated)

1. Marsha A. Kaplan (Drexel Univ., PA), “Can We Really Teach International Competence?”
2. Sharon L. Shelly (Univ. of Kentucky), “Grammar at the Advanced Level: ‘Zeroing In’ Techniques”

Post-Convention Workshop — INTRODUCTION TO MINITEL TECHNOLOGY
Sunday, July 7th, 9 a.m. - 5 p.m.

Registration fee: $50

Open only to Convention registrants

NOTE: the Workshop will not take place at Macalester College, as originally announced, but at the Community Link Opportunity Center (U.S. West Communications), 2590 University Ave. West, Suite 1609 South, St. Paul.

Demonstration and hands-on practice for those with no previous experience using Minitel. (Some familiarity with either Macintosh or IBM compatible computers is highly recommended.) Topics to be covered will include the following: explanation of basic videotex concepts; recommendations for hardware and software; installation, configuration, and use of Minitel emulation software for Macintosh and IBM compatible computers; connecting to Minitel gateways in the U.S.; exploration and navigation of sample services; class-related logistics — live sessions and materials production; billing and costs.

Workshop leaders: Townsend Bowing (Univ. of Texas, San Antonio); Bernard Moreau (Attaché linguistique, Service culturel, San Francisco); Adam Steg (Director of Media Services, Service culturel, New Orleans)

FIN DU CONGRES....
Bring Minitel To Your Classroom!

"My students take great pride in communicating on-line. They work harder knowing students in France are seeing what they've written and wait to respond."

"You should see the excitement in my students when they chat on-line with students in France."

"My students have picked up a vast, new vocabulary by using Minitel's wide range of services."

Teachers nationwide have discovered that Minitel is an exciting tool that motivates students in learning French and its culture.

Now you can access Minitel, the popular videotex service that originated in France from a modern-equipped personal computer. Access more than 15,000 French services from your classroom without the expense of an overseas phone call.

Call MINITEL today to receive your free MINITEL Getting Started Software and information pack.

Minitel Services Company
2900 Westchester Avenue, #101, Purchase, NY 10577
(914) 694-6266 or (914) 694-6477 Fax

For a demonstration of Minitel services, attend the "Introduction to Minitel Technology" workshop July 7th.

ALPHABETICAL LIST OF ORGANIZERS, PRESENTERS, AND CHAIRS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Day/Time</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Thomas Albert</td>
<td>Friday, 1:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Wendy W. Allen</td>
<td>Wednesday, 8:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Richard Berchan</td>
<td>Saturday, 10:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Elizabeth Berwanger</td>
<td>Thursday, 1:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Susan MS Boldrey</td>
<td>Thursday, 10:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Townsend W. Bowling</td>
<td>Thursday, 1:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Henry Boyi</td>
<td>Saturday, 8:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Sylvia Burdea</td>
<td>Saturday, 10:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Michael D. Buzash</td>
<td>Sunday, 9:00</td>
</tr>
<tr>
<td>Ruth Caldwell</td>
<td>Friday, 1:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Biruta Cap</td>
<td>Wednesday, 1:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Jean-Pierre Cap</td>
<td>Wednesday, 3:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Odile Challe</td>
<td>Wednesday, 3:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Pearl B. Chiari</td>
<td>Wednesday, 1:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Linda Clemente</td>
<td>Saturday, 8:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Tom Conley</td>
<td>Friday, 8:00</td>
</tr>
<tr>
<td>Wanda Cordero-Ponce</td>
<td>Friday, 3:15</td>
</tr>
<tr>
<td>Thomas Cox</td>
<td>Thursday, 1:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Armelle Crouzières</td>
<td>Friday, 10:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Michael Danahy</td>
<td>Wednesday, 1:30</td>
</tr>
<tr>
<td>James N. Davis</td>
<td>Friday, 8:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Dean de la Motte</td>
<td>Thursday, 10:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Sherry Dean</td>
<td>Wednesday, 3:45</td>
</tr>
<tr>
<td>Astrid M. DeBuhr</td>
<td>Wednesday, 1:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Michele Farrell</td>
<td>Saturday, 10:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Kristin Flom</td>
<td>Friday, 1:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Jacqueline Friedman</td>
<td>Thursday, 3:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Judith Frommer</td>
<td>Saturday, 8:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Marie Galanti</td>
<td>Thursday, 1:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Anne Garnett</td>
<td>Wednesday, 1:30</td>
</tr>
<tr>
<td>George Gauthier</td>
<td>Friday, 1:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Gilbert Hadey</td>
<td>Wednesday, 8:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Stirling Haig</td>
<td>Thursday, 8:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Hector Hammery</td>
<td>Wednesday, 10:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Kate Howe</td>
<td>Friday, 10:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Fred M. Jenkins</td>
<td>Thursday, 1:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Margaret S. Jonas</td>
<td>Thursday, 11:00</td>
</tr>
<tr>
<td>John E. Joseph</td>
<td>Friday, 3:15</td>
</tr>
<tr>
<td>Eileen Julien</td>
<td>Friday, 8:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Omar Ka</td>
<td>Friday, 10:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Françoise Kantor</td>
<td>Saturday, 10:30</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Le français écrit, c’est essentiel!

LE FRANÇAIS POUR L’ESSENTIEL

Théorie et exercices répartis en quatre catégories
- l’orthographe
- la grammaire
- la phrase
- le texte

LE FRANÇAIS POUR L’ESSENTIEL comprend:
- un manuel de base
- un cahier d’exercices
- un corrigé

SYNTHÈSE

LA COLLECTION SUR MESURE

Pour les questions concernant la langue, la littérature, la communication et le théâtre

LA LECTURE DU SPECTACLE THÉÂTRAL
Louise Vignier
Une approche théorique et pratique des thèmes de signes qui forment le spectacle de théâtre

LA COMMUNICATION ORALE EFFICACE
Michel Frappier
Toutes les techniques orales et leur application aux formes de communication orale

LE ROMAN QUÉbéCOIS
Michel Lafontaine
Le tableau sociolittéraire de l’évolution du roman québécois

Q’EST-CE QUE LA LANGUE?
Jeannette Leduc
La description du code linguistique, ou le rôle de l’instrument de la langue

LANGUE ET SOCIÉTÉ
Jacques Leduc
Les rapports de force entre les sociétés et les langues

COMMUNIQUEZ avec notre service pédagogique pour plus de renseignements

Metaphor: 1977, Imprimé au Canada, 1510, boul. Lavoie, Varennes, Québec
Téléphone: 514-665-9221 • 1-800-511-9264
Télécopieur: 514-665-8658
Remerciements:
les Services culturels français
le Gouvernement du Québec
les membres du chapitre de Minnesota
le personnel du Marriott City Center Hotel
la société US West
nos exposants
le personnel du siège social de l'AATF:
Lisa Narug, Assistante au Secrétaire Général
Mark Knowles, Assistant
French
in
Action

The Capretz Method

"French in Action is the first second-language video program to fuse entertaining and substantive video materials with solid pedagogy." — Robert S. Baas, Western Washington University

"Video teaching materials, of which French in Action is an outstanding and stunningly persuasive harbinger, represent the main thrust of what's coming in language teaching innovation." — Louis E. Auld, Ars Lyrica

"I find French in Action to be the best method ever devised for teaching French. . . . My students are crazy about the method." — Alan Astro, Trinity University

"French in Action offers students of French the closest thing yet to a total immersion in language and culture short of a trip to France. . . . With French in Action, Capretz and his colleagues have set a new standard for foreign language teaching materials." — Roger Neff, The Modern Language Journal

Textbook $29.95; workbooks, study guides, instructor’s guides, audio cassettes, and video programs are also available. Visit the Yale University Press display for full information on the French in Action system and available materials.

Yale University Press
92A Yale Station
New Haven, CT 06520